

Antrag auf Leistungen für Bildung und Teilhabe / Заява на допомогу в освіті та участь

Daten des Kindes bzw. der Schülerin/des Schülers (Leistungsberechtigte Person):

Дані дитини, або учня/учениці (особи, яка має право на отримання допомоги):

Name/Прізвище

Vorname/ Ім'я

Geburtsdatum/Дата народження

Geburtsort/Місце народження

Staatsangehörigkeit/Громадянство

weiblich жін. männlich чол. divers інше

Adresse des Kindes bzw. der Schülerin/des Schülers (Straße, Hausnummer und Ort)

Адреса дитини, або учня/учениці (вулиця, буд., населений пункт)

Die leistungsberechtigte Person besucht
Особа, яка має право на допомогу,
відвідує

eine allgemein-/berufsbildende Schule/
загальноосвітню/професійну школу eine Kindertageseinrichtung/
дитячий садок, чи ясла

Name der Schule/Einrichtung/Назва школи/закладу

Anschrift der Schule/Einrichtung/Адреса школи/закладу

Die leistungsberechtigte Person erhält derzeit folgende Sozialleistung(en):

Особа, яка має право на допомогу, отримує на даний час наступні соціальні пільги:

- | | | | | |
|--|---|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Leistungen nach SGB II
(Arbeitslosengeld II
vom Jobcenter)
Допомога відповідно до СК II
(допомога по безробіттю
від Центру зайнятості) | <input type="checkbox"/> Sozialhilfe nach
SGB XII
Соціальна допомога
відповідно до
СК XII | <input type="checkbox"/> Wohngeld nach
WoGG
Допомога на житло
відповідно до
Закону про житлові
пільги | <input type="checkbox"/> Kinderzuschlag
nach BKGG
Допомога на дітей
відповідно до
Федерального
законку про
допомогу дітям | <input type="checkbox"/> Leistungen nach AsylbLG
Допомога
відповідно до
Закону про допомогу
особам, яка подали
прохання про притулок |
|--|---|--|---|---|

Wichtig/Ważливо:

- Bitte fügen Sie den **entsprechenden Bewilligungsbescheid** (Kopie) in aktueller Fassung bei!
Будь ласка, додайте **відповідне актуальне повідомлення про затвердження** (копію)!
- Bei leistungsberechtigten Schüler*innen unter 6 Jahren bzw. über 15 Jahren bitte eine aktuelle Schulbescheinigung beifügen/Для учнів/учениць, молодших за 6 років, або старших 15 років, які мають право на допомогу, будь ласка, додайте актуальну довідку з місця навчання.

Hiermit **beantrage ich die Gewährung und Auszahlung** der nachfolgend genannten Bildungs- und Teilhabeleistungen. Nachweise für Leistungen, die direkt zur Auszahlung kommen sollen, sind diesem Antrag bereits beigefügt. Цим я **подаю заяву на надання та виплату** наступної допомоги на освіту та участь. Документальне підтвердження грошової допомоги, яка повинна бути виплачена безпосередньо, вже додано до цієї заяви.

Nachweise für Leistungen die später zur Auszahlung kommen sollen, werde ich bei Bedarf zu einem späteren Zeitpunkt innerhalb des möglichen Bewilligungszeitraumes nachreichen.

У разі необхідності я представляю пізніше, протягом можливого періоду затвердження, документальне підтвердження грошової допомоги, яка повинна бути виплачена пізніше.

- | |
|---|
| <input type="checkbox"/> Erstattung der Aufwendungen für eintägige Ausflüge und mehrtägige Klassenfahrten [bitte Anlage 1 beifügen]
Відшкодування витрат на одноденні екскурсії та багатоденні шкільні поїздки [будь ласка, додайте Додаток 1] |
| <input type="checkbox"/> Pauschale für den persönlichen Schulbedarf/Фіксована грошова сума на особисті шкільні потреби |
| <input type="checkbox"/> Erstattung der Aufwendungen für Schülerbeförderung/Відшкодування витрат на шкільний транспорт |
| <input type="checkbox"/> Ergänzende angemessene Lernförderung - Nachhilfe [bitte Anlage 2 beifügen]
Додаткова відповідна підтримка навчання - репетиторство [будь ласка, додайте Додаток 2] |
| <input type="checkbox"/> Kostenübernahme gemeinschaftliche Mittagsverpflegung – Essenskarte
Відшкодування витрат на комунальний обід - меню харчування |
| <input type="checkbox"/> Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben [bitte Anlage 3 beifügen]
Участь у соціальному і культурному житті [будь ласка, додайте Додаток 3] |

Angaben zur Antragstellerin / zum Antragssteller (Antragstellende Person):**Дані про заявницю / заявника (особу, яка подає заяву):**

Mutter/мати Vater/батько Rechtliche(r) Betreuer*in/ Bevollmächtigte/r /законний опікун/ уповноважений bitte Urkunde/Vollmacht beifügen/будь ласка, додайте свідоцтво/повноваження

Name /Прізвище

Vorname/Ім'я

Geburtsdatum/Дата народження

Adresse der antragstellenden Person (falls abweichend)/Адреса особи, яка подає заяву (якщо відрізняється)

Telefonnummer und E-Mail-Adresse (für Rückfragen)/телефон та адреса ел. пошти (для запитань)

Bankverbindung/банківські реквізити

Kontoinhaber*in/володар*ка рахунку: _____ Bank/філія банку: _____

IBAN: _____ BIC: _____

Diese Daten unterliegen dem Sozialgeheimnis. Ihre Angaben werden aufgrund der §§ 60 bis 65 Sozialgesetzbuch I (SGB I) und der §§ 67a, b, c Sozialgesetzbuch X (SGB X) für die Leistungen nach dem Sozialgesetzbuch II (SGB II), Sozialgesetzbuch XII (SGB XII), Wohngeldgesetz (WoGG) bzw. Bundeskindergeldgesetz (BKGG) und dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) erhoben und genutzt. Weitere Hinweise zum Datenschutz können Sie der beigefügten Transparenzerklärung entnehmen. Ці дані підпадають під соціальну таємницю. Ваша інформація буде надана і використана на підставі §§ 60-65 Соціального кодексу I (SGB I) та §§ 67a, b, c Соціального кодексу X (SGB X) для пільг відповідно до Соціального кодексу II (SGB II), Соціального кодексу XII (SGB XII), Закону про житлові пільги (WoGG) або Федерального закону про допомогу дітям (BKGG) та Закону про допомогу особам, які подали заяву про притулок (AsylbLG). Більш детальну інформацію про захист даних можна знайти в доданій декларації про прозорість.

Einverständniserklärung und Entbindung vom Datenschutz/Декларація про згоду та звільнення від захисту даних:

Ich bin damit einverstanden, dass das Jobcenter Tübingen, die zuständige Wohngeldbehörde, die Familienkasse der Arbeitsagentur, der Sozialhilfeträger nach dem SGB XII oder die für Asylbewerberleistungsgewährung zuständige Stelle, dem Landratsamt Tübingen – Abteilung Soziales – Team Bildung und Teilhabe **bei Bedarf**, den jeweils geltenden Bewilligungsbescheid zur Bearbeitung dieses Antrages zusendet. Dieser dient zum Nachweis der Berechtigung für die Leistungen für Bildung und Teilhabe und wird nur zu diesem Zweck verwendet./

Я згоден*згодна з тим, що Центр зайнятості Тюбінгена, відповідальний орган грошової допомоги на житло, сімейний фонд Агентства зайнятості, постачальник соціальної допомоги відповідно до Соціального закону XII або орган, відповідальний за надання допомоги шукачам притулку, Окружне управління Тюбінген - Департамент соціальних питань - Команда освіти та участі, **якщо це необхідно**, буде надсилати відповідні повідомлення про затвердження для обробки цієї заяви. Це служить документальним підтвердженням права на допомогу в освіті та участі і використовується тільки для цієї мети.

Nein, damit bin ich nicht einverstanden/Ні, я з цим не згоден.

Wichtig: Ich versichere mit der Unterzeichnung dieses Antrages, dass die darin gemachten Angaben zutreffend sind. Änderungen (z.B. in den Einkommensverhältnissen, Wohnortwechsel) werde ich unverzüglich mitteilen. Die Hinweise zum Datenschutz habe ich zur Kenntnis genommen/ **Важливо:** підписуючи цю заяву, я завіряю, що надана в ній інформація є вірною. Про зміни (наприклад, в ситуації з доходами, зміну місця проживання) я буду негайно повідомляти. Я взяв до відома інформацію про захист даних.

Ort, Datum/ Місце, дата

Unterschrift antragstellende Person/Підпис особи, яка подає заяву

Haben Sie noch Fragen?/ Ще є питання?

Sollten Sie noch Fragen zu den Bildungs- und Teilhabeleistungen oder deren Beantragung haben, so erreichen Sie uns am besten per E-Mail unter:/ Якщо у Вас виникли питання щодо допомоги в навчанні та участі або до заяви на них, найкраще зв'язатися з нами електронною поштою за адресою: bildungspaket@kreis-tuebingen.de .

Weitere Informationen und Formulare finden Sie auch unter:/ Подальшу інформацію та формуляри Ви знайдете на сайті: www.kreis-tuebingen.de/but .

Informationen zu den einzelnen Leistungen/Інформація до окремих видів допомоги

Beantragte Leistung/Допомога, на яку подана заява	Erforderliche Nachweise/Необхідні документальні підтвердження												
<p>Erstattung der Aufwendungen für eintägige Ausflüge und mehrtägige Klassenfahrten/ Відшкодування витрат на одноденні екскурсії та багатоденні шкільні поїздки:</p> <ul style="list-style-type: none"> Von der Kindertageseinrichtung/ Schule organisierte Ausfahrt/Екскурсія, організована дитячим садком/школою Kosten für Fahrt, Übernachtung, Eintritte und Verpflegung/Витрати на проїзд, проживання, вхідні білети та харчування Die Kosten werden direkt an die Einrichtung/Schule überwiesen/ Витрати будуть безпосередньо перераховані в установу/школу Taschengelder können nicht übernommen werden/ Кишенькові гроші відшкодовуватися не будуть 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ <u>Anlage 1/Додаток 1:</u> Eintägige Ausflüge / mehrtägige Klassenfahrten/ одноденні екскурсії / багатоденні шкільні поїздки ✓ Falls vorhanden: Informationsschreiben der Kindertageseinrichtung / Schule mit den Veranstaltungsdaten /Якщо є: інформаційний лист від дитячого садку/школи з датами екскурсій та поїздок 												
<p>Pauschale für den persönlichen Schulbedarf Фіксована грошова сума на особисті шкільні потреби:</p> <ul style="list-style-type: none"> Ein Betrag in Höhe von aktuell 156,00 Euro pro Schüler*in und Schuljahr zur selbständigen Beschaffung von Schulranzen, Rechen- und Schreibmaterial, Mal- und Bastelsachen etc./Актуальна на даний час сума у розмірі 156,00 євро на одного учня*ученицю і один навчальний рік для самостійної закупівлі шкільного портфеля, рахувальних і письмових матеріалів, приладдя для живопису і образотворчого мистецтва, і т.д. Im ersten Schulhalbjahr werden 104,00 Euro, im zweiten Schulhalbjahr 52,00 Euro an die antragstellende Person überwiesen/У першій половині навчального року заявнику буде перераховано 104,00 євро, у другій половині навчального року - 52,00 євро. 	<table border="1" data-bbox="938 703 1501 1167"> <thead> <tr> <th>Bezug von/Отримується допомога:</th> <th>Zuständigkeit/Відповідальність:</th> <th>Auszahlung/Виплата:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>- SGB II (ALG II)/СК II (допомога по безробіттю II)</td> <td>Jobcenter Tübingen/Центр зайнятості Тюбінгена</td> <td>Automatisch*/<u>автоматично</u></td> </tr> <tr> <td>- Grundsicherung/HLU/ базове забезпечення/ допомога для прожиткового мінімуму - Asylbewerberleistungen/допомога особам, які подали заяву на отримання притулку</td> <td>Landratsamt Tübingen/ Окружне управління Тюбінгена</td> <td>Automatisch*/<u>автоматично</u></td> </tr> <tr> <td>- Wohngeld/гроші на житло - Kinderzuschlag/ доплата на дитину</td> <td>Landratsamt Tübingen/ Окружне управління Тюбінгена</td> <td>Jedes Schuljahr <u>auf Antrag/ кожний шкільний рік за заявою</u></td> </tr> </tbody> </table> <p>* sofern aktuell Anspruch auf BuT und alle Nachweise vorliegen/ якщо Ви в даний час маєте право на допомогу в освіті та участі, а також всі документальні підтвердження</p>	Bezug von/Отримується допомога:	Zuständigkeit/Відповідальність:	Auszahlung/Виплата:	- SGB II (ALG II)/СК II (допомога по безробіттю II)	Jobcenter Tübingen/Центр зайнятості Тюбінгена	Automatisch*/ <u>автоматично</u>	- Grundsicherung/HLU/ базове забезпечення/ допомога для прожиткового мінімуму - Asylbewerberleistungen/допомога особам, які подали заяву на отримання притулку	Landratsamt Tübingen/ Окружне управління Тюбінгена	Automatisch*/ <u>автоматично</u>	- Wohngeld/гроші на житло - Kinderzuschlag/ доплата на дитину	Landratsamt Tübingen/ Окружне управління Тюбінгена	Jedes Schuljahr <u>auf Antrag/ кожний шкільний рік за заявою</u>
Bezug von/Отримується допомога:	Zuständigkeit/Відповідальність:	Auszahlung/Виплата:											
- SGB II (ALG II)/СК II (допомога по безробіттю II)	Jobcenter Tübingen/Центр зайнятості Тюбінгена	Automatisch*/ <u>автоматично</u>											
- Grundsicherung/HLU/ базове забезпечення/ допомога для прожиткового мінімуму - Asylbewerberleistungen/допомога особам, які подали заяву на отримання притулку	Landratsamt Tübingen/ Окружне управління Тюбінгена	Automatisch*/ <u>автоматично</u>											
- Wohngeld/гроші на житло - Kinderzuschlag/ доплата на дитину	Landratsamt Tübingen/ Окружне управління Тюбінгена	Jedes Schuljahr <u>auf Antrag/ кожний шкільний рік за заявою</u>											
<p>Erstattung der Aufwendungen für die Schülerbeförderung Відшкодування витрат на шкільний транспорт:</p> <ul style="list-style-type: none"> Zur nächstgelegenen Schule des gewählten Bildungsganges, sofern der Schüler*in nicht zugemutet werden kann, diese zu Fuß oder mit dem Rad zu erreichen/До найближчої школи обраного освітнього курсу, якщо від учня*учениці не можна очікувати можливості дістатися до неї пішки або на велосипеді Erstattung direkt an die antragstellende Person/Відшкодування безпосередньо особі, яка подала заяву 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Nachweis über die Höhe der tatsächlichen Fahrtkosten (z.B. Kontoauszug, Originaltickets etc.)/Підтвердження суми фактичних витрат на проїзд (наприклад, виписка з банку, оригінальні квитки, тощо) ✓ Eine aktuelle Schulbescheinigung/Актуальна довідка зі школи ✓ Ausnahmefälle/Вийнятки: <ul style="list-style-type: none"> a.) Eine schriftliche Begründung, weshalb der Weg nicht zu Fuß oder mit dem Rad zurückgelegt werden kann/письмове обґрунтування, чому до школи не можна дістатися пішки чи велосипедом b.) Eine schriftliche Begründung, warum nicht die nächstgelegene Schule besucht wird/ письмове обґрунтування, чому не відвідується найближча школа 												

<p>Ergänzende angemessene Lernförderung (Nachhilfe) Додаткова відповідна підтримка навчання (репетиторство):</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Erhalten Schüler*innen und Schüler, wenn das Erreichen des wesentlichen Lernzieles in Gefahr ist/Надається учням*ученицям, коли досягнення основної мети навчання знаходиться в небезпеці ▪ Der/die Nachhilfelehrer*in/Nachhilfeinstitut rechnet die erbrachten Nachhilfeleistungen direkt mit dem Landratsamt ab (private Nachhilfepersonen müssen bei uns registriert sein)/Репетитор/репетиторська установа виставляє рахунок за надані уроки безпосередньо Окружному управлінню Тюбінгена (приватні викладачі повинні бути зареєстровані у нас) ▪ Fördermaßnahmen bei festgestellter Lese-Rechtschreib-Schwäche oder Dyskalkulie sind <u>vorrangig</u> von der Schule zu erbringen/ Заходи підтримки в разі виявлення слабкості читання-правопису або дискалькулії повинні надаватися в першу чергу школою ▪ Wurde zusätzlich zur schulischen Leistungsschwäche eine seelische Störung festgestellt, so sind die Leistungen des Jugendamtes voraussichtlich <u>vorrangig</u> /Якщо додатково до слабких успіхів у школі буде встановлено психічний розлад, послуги відділу захисту молоді будуть, ймовірно, пріоритетними 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Anlage 2/Додаток 2: Bestätigung der Schule zum außerschulischen Lernförderbedarf/Підтвердження школи про потреби позакласного навчання ✓ Eine Kopie des letzten Schulzeugnisses Bei Zeugnissen ohne Noten (z. B. mit Niveaustufen) bitte eine Übersetzung beilegen/Копія останнього шкільного табеля. Для табелів без оцінок (наприклад, з рівнями підготовки) будь ласка, надайте переклад ✓ Eine kurze, schriftliche Stellungnahme der Lehrkraft ist hilfreich/Допоможе коротке, письмове пояснення від учителя
<p>Gemeinschaftliche Mittagsverpflegung Комунальне обіднє харчування:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Die Kosten für das gemeinschaftliche Mittagessen in Schule oder Kindertageseinrichtung werden übernommen. Es wird eine Essenskarte (Papierkarte mit Siegel) ausgestellt, die in der Schule/der Kita vorgelegt werden muss/Покриваються витрати на комунальний обід в школі або дитячому садку. Буде видана картка харчування (паперова картка з печаткою), яку необхідно пред'явити в школі/дитячому садку ▪ Der/Die Essensanbieter*in rechnet die erbrachten Mittagessen direkt mit dem Landratsamt ab/Постачальник продуктів харчування виставляє рахунок за надані обіди безпосередньо Окружному управлінню Тюбінгена 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ggf. Schulbescheinigung/у відповідному випадку довідка зі школи Bei Kita- und Kindergartenkindern ist keine Bescheinigung erforderlich/дітям, які відвідують дитячий садок чи ясла, довідки не потрібні
<p>Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben Участь у соціальному і культурному житті :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Der leistungsberechtigten Person wird ein persönliches Budget in Höhe von 15,00 Euro pro Monat bzw. 180,00 Euro pro Jahr zur Verfügung gestellt/Особа, яка має право на допомогу, отримує особистий бюджет у розмірі 15,00 євро на місяць або 180,00 євро на рік ▪ Dieses Budget kann für angeleitete, gemeinschaftliche Teilhabeaktivitäten verwendet werden/Цей бюджет може бути використаний для керованої участі у спільних проектах ▪ Der/Die Teilhabeanbieter*in rechnet die erbrachten Teilhabeleistungen direkt mit dem Landratsamt ab/Організатор*ка проекту виставляє рахунок за надані послуги по проекту безпосередньо до Окружного управління Тюбінгена ▪ Nur für Leistungsberechtigte <u>unter</u> 18 Jahren/Лише для учасників, <u>молодших</u> 18 років 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Anlage 3/Додаток 3: Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben / ggf. Mitgliedsvertrag, Zahlungsnachweis/Участь у соціальному і культурному житті/ якщо є, договір про членство, документальне підтвердження оплати